

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Kazakstan om internationell landsvägstrafik

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Kazakstan i februari 1996 ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen. Överenskommelsen är av samma art som de överenskommelser om landsvägstrafik som Finland ingått med andra stater utanför Europeiska unionen och syftet med den är att anpassa arrangemangen för landsvägstransporter mellan länderna efter internationell praxis. En central princip i överenskommelsen är införandet av ett system med transporttillstånd för buss- och lastbilstransporter mellan

länderna. I överenskommelsen ingår dessutom bestämmelser om vissa ömsesidiga avgifts- och skattebefrielser.

Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter att parterna mottagit ett meddelande, genom vilket fastställs att de krav som de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning ställer har uppfyllts.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samma dag som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och föreslagna ändringar

Sedan Sovjetunionen upplöstes och Republiken Kazakstan grundades har det till följd av problem i vägtrafiken mellan Finland och Kazakstan visat sig vara nödvändigt att ingå en överenskommelse om landsvägstrafik mellan Finland och Kazakstan. Då ingen överenskommelse har funnits har det varit komplicerat att ordna landsvägstransporter mellan Finland och Kazakstan. Avsaknaden av transporttillstånd, avgifter som uppburits vid gränsen och olika gränskontroller har hämmat transporternas utveckling.

Avsikten med överenskommelsen är att finländska trafikidkares landsvägstransporter skall arrangeras enligt samma principer som i fråga om andra central- och östeuropeiska länder utanför Europeiska unionen. Finland har ingått liknande överenskommelser med

bl.a. Polen (FördrS 18/1970), Rumänien (FördrS 55/1968) och Ungern (FördrS 26/1968). En motsvarande överenskommelse med Ryssland undertecknades i oktober 1995 och med Ukraina i juni 1995. Även med Uzbekistan, Vitryssland, Tjeckien, Slovakien, Kroatien och Slovenien har Finland förhandlat om utkast till överenskommelser. Med de baltiska länderna har tills vidare ingåtts administrativa överenskommelser med respektive trafikministerium. I Helsingfors och Almaty förhandlade man 1994 och 1996 om en överenskommelse om internationell landsvägstrafik mellan Finland och Kazakstan. Överenskommelsen undertecknades i Almaty den 7 februari 1996.

Bestämmelserna i överenskommelsen erbjuder transportföretag i de båda staterna ömsesidig frihet i transportnäringen när det gäller landsvägstransporter mellan länderna

och från dessa till tredje land. Genom överenskommelsen skapas även reglerade procedurer när det gäller att mellan staterna utreda hinder som stör landsvägstransporterna. Dessutom avtalas det i överenskommelsen att staternas nationella författningar och internationella överenskommelser skall iaktas.

Inom Europeiska unionen är inte några motsvarande vägtrafikarrangemang med Kazakstan aktuella.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inte några stats-ekonomiska verkningar.

3. Beredningen av propositionen

Regeringens proposition har beretts som tjänsteuppdrag vid trafikministeriet. Utrikesministeriet och finansministeriet har hörts i samband med beredningen.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras överenskommelsens trafikmässiga tillämpningsområde. Överenskommelsen gäller sådan buss- och lastbilstrafik som idkas antingen mellan de båda länderna eller genom dem till tredje land med fordon som registrerats i endera av de fördragsslutande länderna.

Persontrafik

Artikel 2. Enligt artikeln anordnas regelbunden persontrafik med bussar på det sätt som de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens.

Artikel 3. För tillfällig persontrafik med bussar krävs enligt artikeln tillstånd som beviljats av de behöriga myndigheterna. Tillstånd krävs dock inte för de transporter som avses i artikel 4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för resor inom deras territorium. De behöriga myndigheterna kommer även överens om antalet tillstånd och om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

Artikel 4. I artikeln medges befrielse från tillstånd i fråga om situationer där ett fordon som är i olag byts ut mot ett annat.

Godstrafik

Artikel 5. Enligt artikeln utförs godstransporter i regel med stöd av tillstånd som beviljas av de behöriga myndigheterna. För varje godstransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa, om inte något annat sägs i tillståndet. De fördragsslutande parternas behöriga myndighe-

ter kommer varje år överens om antalet tillstånd och om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

Artikel 6. Artikeln innehåller en förteckning över vissa godstransporter enligt internationell praxis som befrias från tillstånd.

Artikel 7. Enligt artikeln behövs vid transport av laster vars mått eller vikt avviker från de begränsningar som gäller inom den andra partens territorium ett specialtillstånd av den behöriga myndigheten. I Finland är vägverket behörig myndighet. Om tillståndet förutsätter att fordonet rör sig längs en bestämd rutt, skall transporten ske på denna rutt.

Vid transport av farliga ämnen iaktas bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) (FördrS 23/1979).

Allmänna bestämmelser

Artikel 8. Enligt artikeln har en trafikidkare inte rätt att börja idka person- eller godstrafik mellan två punkter på den andra fördragsslutande partens territorium. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare kan utföra transporter från den andra fördragsslutande partens territorium till ett tredje lands territorium samt från ett tredje lands territorium till den andra fördragsslutande partens territorium, om han har fått särskilt tillstånd till det av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 9. Enligt artikeln kan trafik som avses i överenskommelsen idkas endast av sådana trafikidkare som enligt det egna landets interna lagstiftning är berättigade att idka internationell trafik. Motorfordon med

vilka utförs internationella transporter skall förses med landets registreringsskylt och nationalitetstecken.

Artikel 10. Enligt artikeln är det förbjudet att transportera vapen, skjutförnödenheter, krigsmateriel och explosiva varor samt andra sådana ämnen som enligt den interna lagstiftningen är förbjudna.

Artikel 11. Godstransporter skall åtföljas av transporthandlingar som överensstämmer med internationell praxis.

Artikel 12. Enligt artikeln skall föraren av en buss eller lastbil inneha nationellt eller internationellt körkort som motsvarar motorfordonets kategori. Dessutom skall föraren inneha ett nationellt registreringsbevis för fordonet.

Artikel 13. I artikeln har överenskommit om ömsesidig befrielse från avgifter och skatter som hänför sig till användning av vägar och väghållning samt tillstånd enligt denna överenskommelse. Ett undantag utgör avgiftsbelagda vägar och broar. Föreskrifterna om befrielse från skatter och avgifter hör enligt 61 § regeringsformen till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens godkännande. Om befrielse på basis av reciprocitet föreskrivs i Finland i finansministeriets beslut om befrielse från motorfordonsskatt eller nedsättning av skatten för vissa utomlands registrerade fordon (82/1996). Beslutet baserar sig på 34 § 2 mom. (486/1981) lagen om skatt på motorfordon och 16 § förordningen om skatt på motorfordon (1758/1995). Artikelns bestämmelser strider inte mot gällande lagstiftning.

Artikel 14. Enligt artikeln skall de fordon med vilka transporterna utförs vara försäkrade.

Artikel 15. Enligt artikeln tillämpas vid gräns-, tull- och hälsokontroller antingen de internationella konventioner som bägge länderna har anslutit sig till eller, till de delar som dessa konventioner inte gäller, de behöriga ländernas nationella lagstiftning.

Artikel 16. I artikeln bestäms att transporter av svårt sjuka personer, regelbunden persontrafik med bussar samt transporter av djur och av varor som lätt förskäms har företrädesrätt vid gräns-, tull- och hälsokontroller.

Artikel 17. I artikeln har överenskommit om befrielse från vissa tullavgifter och tillstånd i anslutning till transportfordon. Föreskrifterna om tullar och befrielse från tullar är numera underställda Europeiska gemen-

skapens tullagstiftning. Om tullbefrielse bestäms bl.a. i rådets förordning (EEG) nr 918/83 om upprättandet av ett gemenskaps-system för tullbefrielse. Förordningen hindrar inte medlemsstaterna från att bevilja tullbefrielse, som med stöd av en internationell överenskommelse är en av de vanliga förmånerna. Artikelns bestämmelser strider inte mot gemenskapens gällande lagstiftning.

Artikel 18. I artikeln föreskrivs åtgärder som kan vidtas om bestämmelserna i överenskommelsen överträds. Den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter skall underrättas om de åtgärder som har vidtagits. Enligt artikeln fritar nämnda åtgärder inte trafikidkaren från hans ansvar för brott mot vistelselandets lagstiftning.

Artikel 19. Enligt artikeln samarbetar de fördragsslutande parterna med varandra för verkställande av överenskommelsen. De utbyter både uppgifter och erfarenheter samt löser eventuella meningsskiljaktigheter genom förhandlingar.

Artikel 20. Enligt artikeln skall bägge fördragsslutande parter interna lagstiftning tillämpas på alla sådana frågor som inte har reglerats i denna överenskommelse eller genom en sådan internationell överenskommelse som de båda fördragsslutande parterna har anslutit sig till.

Artikel 21. Enligt artikeln inverkar denna överenskommelse om landsvägstrafik inte på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som de ingått.

Artikel 22. I artikeln fastställs när denna överenskommelse träder i kraft. Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter att parterna mottagit ett meddelande, genom vilket fastställs att de krav som de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning ställer har uppfyllts.

Tilläggsprotokollet. Enligt artikel 22 fogas ett protokoll till överenskommelsen som en integrerad del av denna. Tilläggsprotokollet, som undertecknats samtidigt som överenskommelsen, definierar vad som i överenskommelsen avses med behörig myndighet - närmast trafikministerierna eller vägerken, beroende på artikeln - och med vissa av överenskommelsens termer. Protokollet anger också typerna av transporttillstånd. Enligt punkt 5 i protokollet skall de handlingar som avses i överenskommelsen förvaras i det fordon de hör till och företes en behörig myndighet om den kräver det. Protokollet

innehåller dessutom ett omnämnande av betalningen av avgifter enligt vad som avtalats mellan länderna och av trafikidkarnas frihet att sinsemellan komma överens om praktiska frågor som gäller transporterna.

Överenskommelsen har ingåtts för obestämd tid och den fortsätter att gälla tills 90 dagar har förflutit från den dag den ena fördragsslutande parten har underrättat den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp den.

2. Behovet av riksdagens samtycke

Riksdagens samtycke krävs med anledning av de avgifts- och skattebefrielser som avses i artikel 13 och 17 samt den skyldighet att medföra och förete handlingar som avses i punkt 5 i tilläggsprotokollet.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Almaty den 7 februari 1996 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kazakstans regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik och i tilläggsprotokollet till överenskommelsen.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Kazakstan om internationell landsvägstrafik samt i tilläggsprotokollet till överenskommelsen

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Almaty den 7 februari 1996 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kazakstans regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik samt i tilläggsprotokollet till överenskommelsen är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 23 oktober 1998

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Matti Aura*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kazakstans regering om inter- nationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Republiken Kazakstans regering, nedan de fördragsslutande parterna,

har med beaktande av den bilaterala handelns utveckling och

i syfte att på basis av reciprocitet utveckla person- och godstrafiken med bil mellan de båda länderna och genom deras territorier,

kommit överens om följande:

Artikel 1

Enligt denna överenskommelse idkas regelbundna och tillfälliga person- och godstrafiktransporter mellan de båda länderna och genom deras territorier på vägar som öppnats för internationell vägtrafik med fordon som registrerats i Republiken Finland eller i Republiken Kazakstan.

I Persontrafik

Artikel 2

1. Regelbunden persontransport mellan de båda länderna och genom deras territorier utförs i enlighet med vad de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om och med stöd av deras tillstånd.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter lägger i god tid fram förslag till varandra om anordnande av sådana transporter.

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ФИНЛЯНДИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООЩЕНИИ

Правительство Республики Финляндия и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", принимая во внимание развитие двухсторонних торгово-экономических отношений,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Казахстан или Республике Финляндия.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров между обеими странами и транзитом по их территориям осуществляются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон обеих стран на основании выдаваемых ими разрешений.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу и согласовываются с компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Artikel 3

1. Tillfälliga persontransporter mellan de båda länderna eller transitotrafik genom deras territorier, med undantag av sådana transporter som nämns i artikel 4 i denna överenskommelse, utförs med stöd av tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för den del av färden som sker på deras eget territorium.

3. För varje tillfällig persontransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa, om inte annat nämns i tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsformulär för tillfällig persontrafik som de kommit överens om. Formulären skall förses med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

5. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

Artikel 4

Ett tillstånd enligt artikel 3 krävs inte när ett fordon som är i olag byts ut mot ett annat fordon.

II Godstrafik

Artikel 5

1. Godstransporter mellan de båda länderna eller från tredje land till tredje land eller genom deras territorier, med undantag av transporter som avses i artikel 6 i denna överenskommelse, utförs med fordon i enlighet med tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. För varje godstransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa om inte annat nämns i tillståndet.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

Разрешения, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автотранспортного средства другим.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или из (в) третьей страны, а также транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, если не оговорены другие условия.

2. На каждую перевозку грузов будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsformulär för godstransporter som de har kommit överens om. Formulären skall förses med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

Artikel 6

1. Tillstånd som avses i artikel 5 krävs dock inte för:

a) transport av föremål, utrustning och tillbehör avsedda för mässor och utställningar,

b) transport av fordon, djur, annan utrustning och material avsedda för idrottsevenemang,

c) transport av scendekorationer och annan teaterrekvisita samt musikinstrument och transport av utrustning som behövs för framställning av filmer samt för radio- eller televisionsprogram,

d) transport av lik samt aska av avlidna,

e) posttransporter,

f) transport av fordon som är i olag,

g) transport av lös egendom i samband med flyttning,

h) transport av sjukvårdsmaterial och mediciner för hjälp vid naturkatastrofer.

Tillstånd behövs inte heller för transitotrafik i fråga om bilar som befordrar teknisk assistans.

Vid sådan transport som avses i denna artikel skall i fordonet finnas transportdokument från det land i vilket fordonet är registrerat.

2. De undantag som nämns i punkterna 1.

a), b) och c) tillämpas endast under förutsättning att föremålen returneras till det land i vilket fordonet är registrerat, eller att de transporteras till ett tredje lands territorium.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

a) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для обустройства ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей Статье, на автотранспортном средстве должен находиться перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах а, б, в пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Artikel 7

1. Då ett tomt eller lastat fordon's huvudmått eller massa överskrider de huvudmått eller den maximala massa som tillåts på den andra fördragsslutande partens territorium skall trafikidkaren skaffa ett särskilt tillstånd av denna parts behöriga myndighet. Vid transport av farliga ämnen skall bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) iakttas.

2. Om det tillstånd som nämns i punkt 1 begränsar fordonets färd till en bestämd rutt, skall transporten ske endast längs denna rutt.

III Allmänna bestämmelser

Artikel 8

1. Trafikidkare har inte rätt att börja utföra person- eller godstransporter mellan två punkter på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. En trafikidkare kan utföra transporter mellan den andra fördragsslutande partens territorium och tredje land om han av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet har fått ett särskilt tillstånd för det.

Artikel 9

1. Transporter som avses i denna överenskommelse kan utföras endast av sådana trafikidkare som enligt det egna landets lagstiftning är berättigade att utföra internationella transporter.

2. Motorfordon med vilka utförs internationella transporter skall förses med ifrågavarande lands nationella registreringsskylt och nationalitetstecken.

3. Trafikidkaren skall vid internationella transporter enligt denna överenskommelse iakttä de trafikregler och andra bestämmelser i lag som gäller i det land inom vars

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, а при перевозках опасных грузов соблюдать требования Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. ОБИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. При осуществлении международных перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик обязан соблюдать правила, нормы и законы,

territorium fordonet befinner sig.

действующие на территории другой страны.

Artikel 10

Det är förbjudet att inom eller genom de fördragsslutande parternas territorier transportera vapen, skjutförmödenheter, krigsmateriel och explosiva varor samt andra sådana ämnen som enligt de fördragsslutande parternas interna lagstiftning är förbjudna.

Статья 10

Запрещается перевозка между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, взрывчатых материалов и других веществ, запрещенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Artikel 11

För godstransporter enligt denna överenskommelse krävs nationella transporthandlingar, vilka skall motsvara de internationella mallar för transporthandlingar som är i allmänt bruk.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по товарно-транспортным документам, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Artikel 12

Föraren av ett fordon skall inneha nationellt eller internationellt körkort som motsvarar den fordonskategori till vilken fordonet hör samt ett nationellt registreringsbevis för fordonet.

Статья 12

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

Artikel 13

Med stöd av denna överenskommelse är person- och godstransporter som utförs med motorfordon inom de båda ländernas territorier befriade från sådana skatter och avgifter som hänför sig till användning av vägar, väghållning samt tillstånd enligt denna överenskommelse, med undantag av avgiftsbelagda vägar och broar.

Статья 13

При перевозках пассажиров и грузов по территории обеих стран на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам.

Artikel 14

Alla fordon med vilka utförs transporter enligt denna överenskommelse skall vara försäkrade på förhand.

Статья 14

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Artikel 15

Gräns-, tull- och hälsokontroller utförs enligt de internationella överenskommelser som bägge fördragsslutande parter har anslutit

Статья 15

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения междунаро-

sig till, och på frågor som dessa överenskommelser inte gäller tillämpas de båda fördragsslutande parternas interna lagstiftning.

Artikel 16

Gräns-, tull- och hälsokontroller vid transport av svårt sjuka personer samt vid regelbunden persontrafik och transport av djur samt vid transport av varor som lätt förskäms sker med företrädesrätt.

Artikel 17

1. Vid transporter enligt denna överenskommelse uppbärs inga tullavgifter och krävs inga tillstånd då till den andra fördragsslutande partens territorium införs:

a) bränsle som finns i de bränsletankar som funktionellt och konstruktivt hör till bränslesystemet i fordonets motor,

b) smörjmedel i den mängd som behövs under transporten,

c) reservdelar och arbetsredskap avsedda för fordon med vilka utförs internationella transporter.

2. Oanvända reservdelar skall föras ut ur landet och ersatta reservdelar antingen föras ut ur landet eller förstöras eller överlåtas i enlighet med de gällande bestämmelserna inom den fördragsslutande partens territorium.

Artikel 18

1. Överträds bestämmelserna i denna överenskommelse är trafikidkaren på begäran av de behöriga myndigheterna i det land där överträdelsen har inträffat skyldig att vidta de åtgärder som krävs för att villkoren i denna överenskommelse skall uppfyllas. De behöriga myndigheterna i det land från vilket trafikidkaren kommer skall meddela den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter om de åtgärder som har vidtagits.

2. I händelse av brott mot vistelselandets lagstiftning fritar bestämmelserna i denna

дних договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 17

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном в стране пребывания.

Статья 18

1. В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение настоящего Соглашения. О принятых мерах компетентный орган страны-перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

2. Положения этой статьи не освобождают перевозчика от ответ-

artikel inte trafikidkaren från hans ansvar.

Artikel 19

1. För verkställande av denna överenskommelse är de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter i direkt kontakt med varandra, ordnar på förslag av den ena fördragsslutande parten förhandlingar gällande systemet med tillstånd för person- och godstrafik samt utbyter erfarenheter och uppgifter om användningen av de beviljade tillstånden.

2. De fördragsslutande parterna löser alla eventuella meningsskiljaktigheter som gäller tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar.

IV Slutbestämmelser

Artikel 20

Bägge fördragsslutande parternas interna lagstiftning tillämpas i enlighet med ett gemensamt avtal mellan parterna på alla sådana frågor som inte har reglerats i denna överenskommelse eller genom en sådan internationell överenskommelse som de båda fördragsslutande parterna har anslutit sig till.

Artikel 21

Denna överenskommelse påverkar inte de rättigheter och skyldigheter för de fördragsslutande parterna som följer av andra internationella överenskommelser som parterna har anslutit sig till.

Artikel 22

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter att parterna mottagit ett meddelande, genom vilket fastställs att de krav som de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning ställer har uppfyllts.

2. Till överenskommelsen fogas ett tilläggsprotokoll som är en integrerad del av överenskommelsen.

3. Denna överenskommelse har ingåtts för obestämd tid och den fortsätter att gälla till dess 90 dagar har förflutit från den dag då den ena fördragsslutande parten på diploma-

stvenности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

Статья 19

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют непосредственные контакты, проводят, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваются опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 20

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон и по взаимному согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после получения уведомления, подтверждающего выполнение конституционных процедур, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Сторон.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие в течение 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон

tisk väg skriftligen har meddelat den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

Upprättad i Almaty den 7 februari 1996 i två exemplar på finska, kazakiska och ryska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

сообщит в письменном виде по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в городе Алматы 07 февраля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

För Republiken Finlands
regering

Harri Cavén

För Republiken Kazakstans
regering

Ju. I. Lavrinenko

За Правительство
Республики Финляндии

Харри Кавен

За Правительство
Республики Казахстан

Ю. И. Лавриненко

TILLÄGGSPROTOKOLL

om tillämpningen av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Kazakstan om internationell landsvägstrafik

I samband med tillämpningen av den överenskommelse mellan Republiken Finland och Republiken Kazakstan om internationell landsvägstrafik som undertecknats år 1996 i Almaty har avtalats följande:

1. Med behöriga myndigheter avses i denna överenskommelse:

För Republiken Finlands del:

- a) beträffande artiklarna 2, 3, 5, 8, 18 och 19
Finlands trafikministerium
Vägrafikavdelningen
PB 235
FIN-00131 Helsingfors

- b) beträffande artikel 7
Vägverket
Trafikantservicen
PB 33
FIN-00521 Helsingfors

För Republiken Kazakstans del:

- a) beträffande artiklarna 2, 3, 5, 8, 18 och 19
Kazakstans trafikministerium
480083, Alma-Ata
Pr. Seifullina, 458
Tfn 60-40-40,
fax (327) 2-39-32-55.

- b) beträffande artikel 7 inrikesministeriet samt vägmyndigheterna,
480091, Almaty,
ul. Karbanbaj batyra, 95.

2. I denna överenskommelse avses med

2.1. termen "fordon":

i godstransport - lastbil, släpvagnskombination, dragfordon eller dragfordon med påhängsvagn,

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Республики Финляндия и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Финляндия и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении, подписанного в городе Алматы 07 февраля 1996 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под "компетентными органами" следует понимать

Со стороны Республики Финляндия:
а) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и связи Республики Финляндия, отдел дорожного движения
PL 235 FIN-00131 Helsinki;

б) по Статье 7 - Главное Управление Дорог, Отдел дорожных услуг (Tielaitos/Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki).

Со стороны Республики Казахстан:
а) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, 480083, г. Алматы, проспект Сейфуллина, 458 телефон 60-40-40, факс (327) 39-32-55

б) по Статье 7 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан, 480091, г. Алматы, Ул.Кабанбай батыра, 95.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или

i persontransport - buss, dvs. ett fordon som är avsett för persontransport och som har minst 8 sittplatser utöver förarens, samt buss med släpvagn för transport av resgoods,

2.2. termen "regelbundna transporter" transporter som utförs med de fördragsslutande parternas fordon enligt en på förhand överenskommen tidtabell och rutt, med angivna avgångsställen och bestämmelseorter samt viloställen,

2.3. termen "tillfälliga transporter" alla andra transporter,

2.4. termen "trafikidkare" vilken som helst fysisk eller juridisk person som i enlighet med de fördragsslutande parternas interna lagstiftning har rätt att idka internationell person- och godstrafik.

3. Vid tillämpning av artikel 5 punkt 2 i överenskommelsen skall beaktas att ett transporttillstånd endast får användas av den trafikidkare som beviljats tillståndet, och att det inte kan överlåtas till någon annan.

4. För tillämpningen av artikel 5 i denna överenskommelse skall vid transporter beaktas följande typer av tillstånd:

a) transporter mellan en punkt på den ena fördragsslutande partens territorium och en annan punkt på den andra fördragsslutande partens territorium,

b) transitotrafik genom den andra fördragsslutande partens territorium,

c) från den andra fördragsslutande partens territorium till tredje land eller från tredje land till den andra fördragsslutande partens territorium.

De båda fördragsslutande parternas behöriga myndigheter fastställer före november månad ett behövligt antal ovan avsedda tillståndstyper för det följande året, vilka utväxlas före den 15 januari följande år.

автомобильный тягач с полуприцепом; при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также автобус с прицепом для перевозки багажа;

2.2. Под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов.

2.3. Под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

2.4. Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов.

3. Во исполнение пункта 2 Статьи 5 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано и не может быть передано кому-либо.

4. Во исполнение Статьи 5 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

a) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны;

b) транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;

в) с территории государства одной из Договаривающихся Сторон в третью страну или из третьей страны на территорию одной из Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон до ноября месяца текущего года согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 января следующего года.

Tillstånd som beviljats året innan gäller till den 1 februari följande år.

5. Tillstånd och andra handlingar som avses i överenskommelsen skall förvaras i det fordon de hör till och skall företas en behörig myndighet om den kräver det.

6. De båda fördragsslutande parternas trafikidkare kan sinsemellan komma överens om de praktiska frågor som hänför sig till person- och godstransporter som utförs i enlighet med denna överenskommelse.

7. Avgifter som föranleds av transporter enligt denna överenskommelse betalas i enlighet med de gällande handelsavtal som ingåtts mellan de fördragsslutande parterna.

Detta tilläggsprotokoll har uppgjorts i två exemplar på finska, kazakiska och ryska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

I frågor rörande tolkningen tillämpar de fördragsslutande parterna den ryska texten.

Upprättad i Almaty den 7 februari 1996

För Republiken Finlands
regering

Harri Cavén

För Republiken Kazakstans
regering

Ju. I. Lavrinenko

Выданные на текущий год разрешения действуют до 1-го февраля следующего года.

5. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

6. Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

7. Расчеты на перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, производятся в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами торговыми Соглашениями.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на финском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В вопросах толкования Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.

Совершено в городе Алматы 07 февраля 1996 г.

За Правительство
Республики Финляндия

Харри Кавен

За Правительство
Республики Казахстан

Ю. И. Лавриненко